

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facétieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

MEDICINA, SINTOMATOLOGÍA Y COMPORTAMIENTO MORAL EN *BEN HAMELEJ VEHANAZIR*¹

IRENE RINCÓN NARROS
Universidad de Alcalá

Resumen: Este artículo presenta una aproximación a los temas no literarios incluidos en la cuentística medieval, tomando como ejemplo el caso de la medicina, la sintomatología y el comportamiento moral en la obra *Ben Hamelej Vehanazir*, versión hebrea del siglo XIII de *Barlaam y Josafat*, compuesta por Abraham Ibn Hasday. Para ello, se explican los fundamentos de la medicina medieval, con especial atención en la teoría de los humores o *lahuyot* (en hebreo) en el contexto del galenismo arabizado, que afirma que los desequilibrios corporales afectan al comportamiento del hombre, y de este modo, a su rectitud. Así mismo, esta comunicación muestra cómo estos conocimientos fueron integrados en el contexto literario, proporcionando ejemplos tanto en forma de prosa rimada como de poema.

Palabras clave: Comportamiento moral, cuentística, Medicina, humores, Barlaam y Josafat.

Abstract: This article presents a first approach to the study of non-literary themes included in medieval tales, taking as an example medicine, symptomatology

1. Esta comunicación se encuadra en la labor investigadora sobre *Ben Hamelej Vehanazir* del grupo HeMet, coordinado por la Doctora Rachel Peled Cuartas y bajo la dirección del Profesor Carlos Alvar Ezquerra, a quienes agradezco su confianza y apoyo para participar en este coloquio, en el marco del proyecto DHuMAR: *Digital Humanities Middle Ages and Renaissance* (FF12013-44286-P (MINECO)), bajo la dirección de Fernando Gómez Redondo y Carlos Alvar Ezquerra. Las traducciones del hebreo al español citadas fueron realizadas por Rachel Peled Cuartas y Rocío Rodríguez Garrido a partir de: Abraham ben Shmuel Halevy (2011), *Ben hamelech vehanazir (El hijo del rey y el monje)*, Ayelet Oettinguer (ed.), Haim Rubin Tel Aviv University Press, Tel Aviv.

and moral behavior included in *Ben Hamelej Vehanazir*, a Hebrew version of *Barlaam and Josaphat* from 13th century, composed by Abraham Ibn Hasday. In this communication the basics of medieval medicine will be explained, making a special emphasis in the humor's theory or *lahuyot* (in Hebrew) in the context of Humoralism or Arabic Galenism, that claims that the lack of balance in the human body affects directly the person's behavior, as well as it's rectitude. This article will also show how this kind of knowledge was integrated in a literary context, giving examples in rhymed prose and poetry.

Keywords: Moral behavior; Stories; Medicine; Humor; Barlaam and Josaphat.

La multitud de temas y aspectos incluidos en la cuentística medieval, especialmente en aquella de influencia oriental, otorga al investigador la oportunidad de aproximarse de forma sutil a materias alejadas de su campo de estudio, por ejemplo, la ciencia médica, que puede aparecer escondida entre la conversación de un joven príncipe con un extraño monje, lejos de manuales de patologías y tratados especializados. Partiendo de esa idea nace este artículo sobre la obra del siglo XIII *Ben Hamelej Vehanazir*, de Abraham Ibn Hasday, versión hebrea de *Barlaam y Josafat*, que en el momento de redacción de estas líneas estaba en pleno proceso de traducción al español por primera vez por el grupo HeMet para unirse a las versiones en catalán —traducida por Tessa Calders (Ibn Hasday, 1987)—, y judeoespañol, de Yishak Bejor Amarachi (Šmid, en prensa). A través de la traducción del texto hebreo y su comparación con el contexto árabe quiero hacer una primera aproximación a las representaciones de enfermedades y conocimiento médico, en el caso concreto de la teoría de los humores *lahuyot* (en hebreo), en el contexto de la cuentística —muy diferente al de los tratados médicos—, y mostrar cómo el autor incluye en su relato las repercusiones que dichas dolencias tienen sobre el cuerpo y la mente del hombre, llegando a afectar a su comportamiento moral. Sigo, de este modo, los pasos marcados por Peled Cuartas, quien trató de forma exhaustiva los contactos entre *Ben Hamelej* y el *adab*, género que fusiona la filosofía griega con la literatura sapiencial oriental²,

2. En su artículo «Entre el *adab* y la literatura sapiencial: *El príncipe y el monje* de Abraham Ibn Hasday» (en prensa), PELED CUARTAS expone no sólo las influencias presentes en *El príncipe y el monje*, tanto árabes como clásicas, si no que analiza su estructura y composición, y hace una primera aproximación a las materias extraliterarias insertadas en la obra. Por lo tanto, me tomo la libertad de remitir a dicha publicación al lector interesado en una mayor contextualización y entendimiento general de la obra de Ibn Hasday, para centrarme exclusivamente en su contenido médico en este artículo.

concretamente con *El madhil waalmujadara*, de Abu Manzur el Talabi, *Serag al maluk*, de Bajer al Tartushi y la colección de cartas *Rasail ajwan alsafa*.

Antes de comenzar con el análisis de la obra me gustaría recordar que Abraham Ibn Hasday produjo textos originales y desarrolló una gran labor filosófica que influyó de forma determinante en su visión de la medicina, así como en su labor como traductor³. Si bien se situó del lado de Maimónides durante los debates de la época en cuanto a la validez o no de sus escritos (Harvey, 1992: 61), su visión de la filosofía está también fuertemente unida a la de Isaac Israeli⁴, médico y filósofo judío del siglo IX, seguidor de las teorías neoplatónicas, que vivió entre Egipto y Túnez y que contó con un gran prestigio como doctor y filósofo, siendo citado frecuentemente en fuentes árabes, hebreas y latinas (Caballero-Navas, 2012: 324). Ibn Hasday tradujo su *Libro de los elementos* (Zonta, 2012: 28), una obra que ofrece una visión filosófica del cuerpo humano y sus procesos naturales, con especial énfasis en las humedades o *lahuyot*, que conectan el mundo físico con las percepciones metafísicas. Aunque aún no se han encontrado pruebas que confirmen que Ibn Hasday se dedicara a la medicina, es indudable que poseía conocimientos de esta, sobre todo de la corriente post-galénica. De este modo, *Ben Hamelej Vehanazir* combina literatura, filosofía y medicina de un modo similar al que utilizó Yosef ben Meir Ibn Zabarra en su *Libro de los entretenimientos* (Navarro, 2011: 200), teniendo una influencia significativa la obra de Isaac Israeli en la parte filosófica-corporal (Altman y Stern, 1958: 95-97).

El contenido médico no aparece presentado en forma de aforismos al uso, o de libro de prescripciones médicas, si no como una herramienta necesaria para alcanzar el equilibrio entre alma y cuerpo que mejorará la conducta de vida. Este equilibrio se consigue a través del balance adecuado de las cuatro humedades o *lahuyot* que componen el cuerpo humano, conocidas también como humores, que podían verse alteradas por las enfermedades y otros factores externos (Pormann y Savag-Smith, 2007: 43).

La teoría de las humedades es una de las bases fundamentales de la construcción de la medicina y filosofía occidentales modernas, partiendo de las premisas

3. La fina barrera entre traductor-autor durante el periodo medieval ha sido debatida con profusión por un gran número de académicos, por ejemplo, Elisa BORSARI (2010) en su publicación «Auctor y auctoritas: Apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Moderna», publicada en *Actas del XIII Congreso Internacional, Asociación Hispánica de Literatura Medieval – In memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, pp. 455-767. Borsari plantea la dificultad que entraña el término «traductor» en época medieval y cómo su definición varía en cuanto a las concepciones literarias actuales.
4. En la obra mencionada de HARVEY (1992: 56) se nos describe cómo Maimónides desaconsejaba a Shmuel Ibn Tibbon la consulta del *Libro de los elementos* de Isaac Israeli, por considerarlo de poca utilidad, un pensamiento bastante diferente al de Ibn Hasday.

sostenidas por Hipócrates y su escuela, pasando por Galeno hasta llegar al siglo XIX, donde se desarrollaron los cambios teóricos más profundos. Es sobre las teorías de Galeno, médico y filósofo romano, sobre las que los filósofos árabes crearon una corriente denominada post-galénica o galenismo arabizado (García: s. a.), que incluye la teoría de las humedades, la cual sostiene que el cuerpo está formado por siete «naturales» influenciados por seis «no naturales» (Lev y Chipman, 2012: 7-8). Los «naturales» son: los elementos, los humores, las complexiones o temperamentos, los órganos, las facultades, las funciones y los espíritus. Los «no naturales» son: el ambiente, comida y bebida, dormir y caminar, ejercicio y descanso, retención y evacuación, y estados mentales. Los «naturales» están dentro del paciente, son lo que compone al ser humano a través de unas relaciones que se explicarán en los siguientes párrafos. Los «no naturales» son externos en el sentido en que pueden ser controlados por el paciente y el médico, pero no se pueden evitar⁵.

De los siete «naturales», los «elementos» son los cuatro elementos aristotélicos que componen el mundo y todo lo que hay en él, es decir, fuego, aire, agua y tierra, teniendo cada uno de ellos dos cualidades propias de las que una es compartida con otro de los elementos. Así, el fuego tiene las cualidades de caliente y seco; la tierra es seca y fría; el agua es fría y húmeda; y el aire es húmedo y caliente, cerrando el círculo compartiendo con el fuego la cualidad de caliente. Los cuatro elementos que producen los cuatro humores o *lahuyot* (Lev y Chipman, 2012: 8) son: la sangre, la flema, la bilis negra y la bilis amarilla; que se encuentran dentro del cuerpo humano. Al igual que los elementos mencionados anteriormente, cada uno tiene sus cualidades: la sangre tiene la cualidad de caliente y húmeda; la flema es húmeda y fría; la bilis negra es fría y seca; y la bilis amarilla es seca y caliente, y así el círculo se vuelve a cerrar compartiendo la cualidad de caliente con la sangre.

Estas cuatro humedades deben estar en un equilibrio perfecto para que el hombre esté no solamente sano (Lev y Chipman, 2012: 9), si no también preparado para vivir una vida ética y moral, ya que el equilibrio o desequilibrio entre las *lahuyot* da lugar a las diferentes complexiones o temperamentos (Pormann y Savag-Smith, 2007: 43). La opción más deseable sería disponer de un temperamento equilibrado, en el que todos los humores estén en su justa medida, un estado muy difícil de conseguir si tenemos en cuenta las dificultades para una

5. Para una mejor comprensión del lector de la teoría de los humores, recomiendo una lectura en paralelo con el cuadro anexo al final de esta comunicación. Se trata de una adaptación y traducción realizada por mí sobre el original publicado en Peter E. PORMANN y Emilie SAVAGE-SMITH (2007), *Medieval Islamic Medicine*, The New Edinburgh Islamic Surveys, Edinburgh University Press, Edimburgo.

convivencia perfecta en el día a día entre los seres humanos. Las compleciones o temperamentos pueden también corresponder a cada una de las cualidades de los humores: compleción caliente, fría, seca o húmeda, pero también pueden ser una combinación de estas. De este modo encontramos el temperamento colérico, en el que predominan las cualidades cálida y seca, el temperamento melancólico, con preeminencia de las fría y seca, el sanguíneo, en el que destaca las cualidades de calor y húmedo y, finalmente, el flemático, que es frío y húmedo.

Para completar los siete «naturales» presentes en el cuerpo humano debemos hablar de los órganos, las facultades, las funciones y los espíritus, que están fuertemente relacionados entre sí. Mi explicación será muy breve, ya que en el ámbito de este escrito sólo es preciso saber cómo están relacionados con la fisonomía del hombre para conocer cómo se incluyen dentro de la teoría de los humores. Así, vemos que las cuatro *lahuyot* componen los órganos del cuerpo, de entre los que se destacan como más importantes el corazón, el hígado, el cerebro y el calor innato del cuerpo. Los filósofos también hablan de las facultades del hombre, las funciones y los espíritus, que están relacionados entre sí de una forma muy íntima (Pormann y Savage-Smith, 2007: 45). Los tres espíritus presentes en el cuerpo humano son el natural, animal y psíquico⁶. El espíritu natural, por un lado, se origina en el hígado y alimenta a los órganos a través de las venas. El animal, se origina en el corazón y es llevado a través de las venas para regular el calor innato y alimentar el espíritu psíquico, el cual se origina en los ventrículos del cerebro y se dispersa por el cuerpo a través de los nervios, regulando la actividad mental, el origen de los movimientos voluntarios y de la razón. Las facultades y funciones también se dividen en natural, animal y psíquica, y cada una reside en los órganos mencionados en los espíritus, es decir, en el hígado, el corazón y el cerebro. La facultad natural se encarga del crecimiento y la reproducción, la animal, de la respiración y la emoción, y la psíquica de la percepción y el pensamiento. Las funciones natural, animal y psíquica llevan a cabo estas acciones concretas, mientras que las facultades son lo que lo hacen posible.

Podemos resumir lo dicho anteriormente como el proceso por el cual pasamos de lo abstracto en cuanto a la composición del hombre y del mundo, a

6. Isaac Israélí añade a esta teoría elementos adicionales en lo que se ha denominado la «Teoría de las emanaciones», en la que Dios crea el intelecto, que a su vez produce los tres espíritus presentes en el hombre. En esta emanación se incluye la «esfera divina», que mediante un movimiento cíclico genera los cuatro elementos que componen todo lo que hay en el mundo (SCHWEID, 2007: 41) y que supone algunos problemas teológicos en cuanto a la creación *ex nihilo* sobre los que el autor no da una solución (SCHWEID, 2007: 42). En los fragmentos de *Ben Hamelej Vebanazir* que he analizado hasta el momento no he podido ver claro en cuál de las dos teorías se basa Ibn Hasday en cuanto a los espíritus, por eso dejo aquí apuntadas ambas opciones con el objetivo de alcanzar una mayor concreción una vez que la obra esté completamente traducida.

lo concreto, como son los órganos y las funciones corporales. Una vez entendido esto podemos ver ejemplos de cómo Abraham Ibn Hasday dejó plasmado en *Ben Hamelej Vebanazir* extractos de contenido médico camuflados en cierto modo como cuentística, para lo que voy a centrarme en el capítulo 13 del libro, uno de los que contiene más referencias médicas. Además de analizar cómo se representan las *lahuyot*, veremos cómo el autor une el bienestar físico al bienestar moral, cómo introduce en los diálogos del príncipe con el monje la relación entre la salud y el entorno, y cómo Dios es un guía para el hombre para sobreponerse a la enfermedad y las necesidades físicas en relación con el mundo venidero. En primer lugar, respecto a los humores, veamos lo que le dice el monje al príncipe a mediados del capítulo 13:

Que sepas que el buen médico, al ver el cuerpo debilitado por las enfermedades que emergen por los humores malos, le querrá curar, adiestrar su temperamento y corregir su naturaleza (Ibn Hasday, 2011: 105).

Como ya se ha dicho anteriormente, no vamos a encontrar referencias a enfermedades concretas, si no a enfermedades en general, como en el texto citado. Estas enfermedades, que debilitan el cuerpo, son provocadas por «humores malos», pero hay que entender que no significa que haya una nueva clase de humores no mencionados anteriormente, que deteriore el bienestar del paciente. Los «humores malos» son las humedades en desequilibrio, por ejemplo, un exceso de sangre o una ausencia de flema, que alejan al cuerpo del equilibrio perfecto deseable. El médico deberá encontrar el modo de reequilibrar los humores, lo que afectará también al temperamento del hombre, por lo que la sabiduría real del sanador no está en conocer fórmulas y remedios, si no identificar cómo es el cuerpo en equilibrio perfecto, para saber cuándo está enfermo.

En este punto es importante indicar cómo se diferencia el contenido médico de esta obra del de otras de época medieval. Si consultamos obras de otros autores, como los *Comentarios a los aforismos de Hipócrates* de Maimónides (2004) encontramos que el autor explica cómo el desequilibrio de una *lahuyot* provoca una enfermedad concreta. Por ejemplo, el aforismo número 45 está dedicado a la epilepsia juvenil (Maimónides, 2004: 69), una enfermedad identificada hoy en día de igual forma, y que según RaMBaM se producía por un «humor frío y grueso», que puede ser o bien la bilis negra o la flema. Con esta mención quiero recordar que *Ben Hamelej Vebanazir* no es un compendio médico, si no una obra de cuentística, de ahí el valor de encontrar y extraer referencias a las ciencias en ella⁷.

7. Elena MIRONESKO BIELOVA (2011) medita en «Cuéntame un cuento: una reflexión acerca del cuento popular en la tradición judía» sobre la importancia de los temas abarcados en la cuentística medieval judeo-árabe, un análisis que me parece extensible al tema aquí tratado.

Los seis «no naturales», y su capacidad de provocar enfermedades al hombre si no se toman precauciones sobre su influencia en la salud, tienen una presencia muy importante en la obra de Ibn Hasday, como los dos ejemplos que se presentan a continuación, de nuevo correspondientes al capítulo 13:

«[Al cuerpo humano] el calor lo derretiría, el frío lo congelaría, los apuros lo abrumarían, la serpiente lo pervertiría, el hierro lo cortaría y se adherirán a él los siete males de los que no escaparía cualquiera que tuviese cuerpo, que son: el calor, el frío, el hambre, la sed, el dolor, el miedo y la muerte» (Ibn Hasday, 2011: 104).

En este fragmento se describen cinco acontecimientos que pueden provocar enfermedad o desequilibrio en el cuerpo: el calor, el frío, los apuros, el pecado representado como una serpiente que pervierte, y las heridas físicas, que podríamos encajar en dos de los seis «no naturales», a saber, el ambiente y los estados mentales. De este modo, el calor y el frío se encuadrarían en el ambiente, que no puede ser modificado por el hombre, pero puede ser evitado a través de las buenas decisiones, como refugiándose bajo una sombra o vistiendo más ropa para evitar enfermedades. Desde mi punto de vista, las heridas también corresponderían a esta categoría, ya que se indica que están producidas por el hierro, un agente externo, no por un desequilibrio físico, como por ejemplo llagas o lesiones cutáneas.

La segunda categoría, los estados mentales, abarca a los apuros, ya que si bien es cierto que son producidos por causas externas es más importante el modo en que cada individuo se enfrenta a ellos. Si lo comparamos con el grupo anterior, una persona puede tener mayor o menor tolerancia al dolor de una herida, o al frío y al calor, pero desde un punto de vista objetivo hay una herida abierta, hace frío o hace calor, y eso influirá en el cuerpo, al contrario que los apuros, ya que el mismo acontecimiento puede suponer un gran drama para una persona, por ejemplo, la ruptura de un matrimonio, y para otra en la misma situación puede ser beneficiosa. La clasificación del pecado, por otra parte, es más difícil por entrar en materia teológica, y ya que se sale de las cuestiones médicas, el tema principal de este artículo, he decidido dejar su análisis para futuras publicaciones. Sin embargo, sí me permito hacer un primer apunte, y es que el pecado está relacionado con el comportamiento moral, desde un punto de vista religioso. Si bien, entra dentro de la teoría de los humores, en cuanto que se clasifica como uno de los seis «no naturales», una explicación más pormenorizada necesitaría profundizar sobre la relación entre los tres espíritus —que se nombraron anteriormente—, la cuestión de la divinidad y la religión judía⁸.

8. Isaac Israelí no desarrolló una obra específica sobre teología, por lo que sus teorías respecto a la figura de Dios deben ser extraídas a partir de menciones insertadas en su obra (ALTMAN y

En la segunda parte de este fragmento el autor nos da una propuesta de siete males que podrían afectar al hombre a consecuencia de lo anterior: calor, frío, hambre, sed, dolor, miedo y muerte. La clasificación en relación a los seis «no naturales» sería similar a las causas, es decir, el ambiente y los estados mentales, al que habría que añadir una categoría adicional, la comida y la bebida. La última de las consecuencias indicadas es la muerte, que al igual que los pecados queda aquí sin clasificar, pero por un motivo diferente. Las consecuencias indicadas por Ibn Hasday pueden ser también causas del malestar físico, como el hambre o el miedo, sin embargo, la muerte es exclusivamente una consecuencia. El dolor se podría considerar una mezcla de ambas, al poder ser la consecuencia de un desequilibrio, o la causa de un desequilibrio mayor.

A continuación del fragmento citado el relato incluye una versión rimada del mismo, cuyo contenido es esencialmente igual, aunque me parece interesante incluirlo en este artículo ya que lo que me interesa mostrar es la integración de temática médica en una obra literaria:

Se derretirá tu corazón, hombre incurable, en el verano y añorará tu alma el día frío.
 Se congelará [el corazón] en un día de invierno
 y entonces volverás a desear los tiempos del calor y del tremendo verano.
 Te saciarás y, si tardara más del plazo tu pan se romperá tu ánimo, no estarás tan lozano.
 Te satisfarás, pero al retrasar un poco tu vino, te desmayarás y muy rápido te vaciarás.
 Comerás y se dolerá tu cuerpo, si no está en la medida y el peso correcto.
 Temerás mucho el tener dolores y, ¿quién te asegurará que no los tendrás?
 Todo esto te parecerá escaso cuando lleguen los días de muerte, los días de la amargura
 (Ibn Hasday, 2011: 104)

La descripción de los factores que causan la enfermedad en el hombre y cómo esta influye en el ánimo de la persona está complementada en *El hijo del rey y el monje* por la idea de que el bienestar físico contribuye al comportamiento moral del individuo. Ya se vio durante la explicación de la teoría de los humores cómo estos componen los principales órganos del cuerpo, entre ellos el cerebro, origen del espíritu psíquico del hombre, que se encarga de la razón y, por tanto, el comportamiento moral. En el siguiente pasaje vemos cómo lo expresa Ibn Hasday:

Contempla mis necesidades, oh sabio, que los deseos y los vicios de la gente de este mundo me alejarán de él, y me predispondrán a desear el mundo venidero
 (Ibn Hasday, 2011: 105).

STERN, 1958: 151). Para el lector interesado en leer sobre el pecado y los espíritus en la religión judía recomiendo a (SCHWEID, 2007: 198), quien presenta de forma esquemática las teorías de Maimónides sobre los «enfermos del alma».

El deseo de lo excesivo, de lo que el cuerpo no necesita y un comportamiento poco ético alejará al alma de la existencia tras la muerte, es decir, si la salud depende del equilibrio perfecto de los cuatro humores, contribuir al desequilibrio no sólo producirá una enfermedad, sino también una situación poco favorable en el mundo venidero. La relación entre la salud y el mundo trascendental está muy presente en muchas obras medievales, sobre todo en la relación del hombre con Dios, y la necesidad de este como guía para la salvación tanto del cuerpo físico como del alma. Podemos ver un ejemplo en las prescripciones médicas encontradas en la *Genizah* de El Cairo, que solían comenzar con la fórmula «en nombre de Dios, el Altísimo», y terminar con «será beneficioso si Dios quiere»⁹. Es probable que con el tiempo quedaran simplemente como expresiones estereotipadas para terminar las recetas, pero el sentimiento de la necesidad de Dios como guía del hombre para la superación de las enfermedades también podemos encontrarlo en *Ben Hamelej Vebanazir*, como en el siguiente ejemplo:

Y yo, con la Ley de Dios, te guiaré hasta que tu querida alma supere sus enfermedades y dolores; recibirás mi cura y mi perfume con la ayuda del Misericordioso (Ibn Hasday, 2011: 105).

Con la introducción del factor divino, Abraham Ibn Hasday distingue su obra de las traducciones árabes y del relato de la vida de Buda, dando un sentido de mayor pertenencia a la religión judía. Además, poniendo a Dios como elemento necesario para la superación de las enfermedades, otorga autoridad tanto a la obra como a sí mismo ante su propia comunidad, presentándose como un conocedor de los preceptos religiosos.

Una vez apuntada la presencia de la divinidad, podemos ver que a lo largo de este artículo hemos recorrido toda la existencia, tanto física como metafísica. En el concepto del relato hebreo de la vida del joven Buda, hemos partido de los cuatro elementos que forman el mundo para bajar uno por uno los niveles hasta la composición completa del hombre. Desde ahí hemos visto los elementos que le dañan, que no son ni más ni menos que los desequilibrios en aquello que le forma, y que afecta no sólo a la salud física, sino también a su comportamiento ético. El ciclo se completa con el ascenso a lo metafísico, a Dios, factor fundamental para la salud del hombre en todos los aspectos. Ibn Hasday incorporó estos conocimientos de forma sutil a su obra, como conversaciones entre los personajes e

9. Me remito, de nuevo, a la obra de LEV y CHIPMAN para ver un ejemplo del uso de la invocación a Dios dentro del contexto médico profesional. Así, se puede consultar, entre otras, la transcripción y traducción de una receta médica (2012: 116), que además está escrita en árabe, a pesar de que su autor era en teoría judío.

incluso en forma de poemas, poniendo al alcance del público, tanto erudito como no, las teorías médicas que han dirigido la ciencia hasta casi nuestros días.

Mi siguiente paso a seguir en este aspecto es analizar cómo difiere la concepción médica y filosófica de Abraham Ibn Hasday de otros teóricos de la época, y si utilizó *Ben Hamelej Vehanazir* para dar notoriedad a sus ideas. Respecto a la medicina propiamente dicha, mi intención es seguir analizando esta obra para extraer todo el contenido médico que hay en ella, así como las referencias a otros campos del conocimiento.

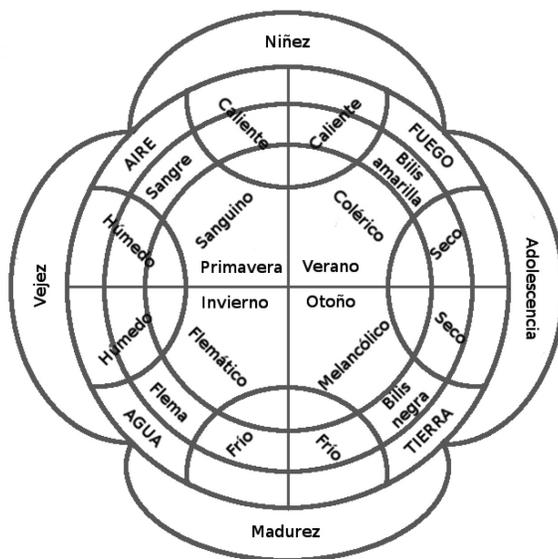


Figura 1: adaptación y traducción del cuadro publicado en Pormann, Peter E, y Emilie Savage-Smith (2007), *Medieval Islamic Medicine*, The New Edinburgh Islamic Surveys, Edinburgh University Press, Edimburgo. Esta es la única versión castellana del mismo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALTMAN, Alexander y Samuel Miklos STERN (2009 [1958]), *Isaac Israeli: A Neoplatonic Philosopher of the Early Tenth Century*, The University of Chicago Press, Chicago.
- BORSARI, Elisa (2010), «Auctor y auctoritas: Apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Moderna», en José Manuel Fradejas Rueda, Débora Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M^a Jesús Díez Garretas

- (eds.), *Actas del XIII Congreso Internacional, Asociación Hispánica de Literatura Medieval – In memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, pp. 455-467.
- CABALLERO-NAVAS, Carmen (2012), «Medicine among Medieval Jews: The Science, the Art, and the Practices», en Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish literature*, Cambridge University Press, Nueva York, pp. 320-342.
- GARCÍA, Expiación (s. a.), «Medicina y dietética en Al-Ándalus», *La Espiral: Espacio para el Pensamiento y las Culturas del Valle del Ebro* – Escuela de Estudios Árabes, Granada. <<http://laespiral.es/web/pdf/contenidos/SALA%20DEL%20CONOCIMIENTO/EXPIRACION%20GARCIA,%20Medicina%20y%20dietetica%20en%20Al-Andalus.pdf>> [Consultado: 30/08/2018]
- HARVEY, Steven (1992), «Did Maimonides' letter to Samuel Ibn Tibbon determine which philosophers would be studied by later Jewish thinkers?», *The Jewish Quarterly Review*, Vol. 83, 1/2, pp. 51-70.
- IBN HASDAY, Abraham ben Shmuel Halevy (2011), *Ben Hamelej Vebanazir (El hijo del rey y el monje)*, Ayelet Oettinguer (ed.), Rachel Peled Cuartas y Rocío Rodríguez Garrido (trads.) Haim Rubin Tel Aviv University Press, Tel Aviv.
- IBN HASDAY, Abraham ben Shmuel Halevy (1987), *El príncipe i el monjo*, Tessa Calders i Artís (trad.), AUSA, Sabadell.
- LEV, Efraim y Leigh CHIPMAN (2012), *Medieval prescriptions in the Cambridge Genizah Collections: Practical Medicine and Pharmacology in medieval Egypt*, *Cambridge Genizah Studies Series*, Vol. 4, Brill, Leiden.
- MAIMÓNIDES, Moshé ben Maimón (2004), *El comentario a los aforismos de Hipócrates. Obras médicas III*, Lola Ferré (trad.), El Almendro, Córdoba.
- MIRONESKO BIELOVA, Elena (2011), «Cuéntame un cuento: una reflexión acerca del cuento popular en la tradición judía», en Beatriz Molina Rueda, María José Cano Pérez, y Tania María García Arévalo (eds.), *La cuentística en judeo-árabe como ejemplo de interculturalidad*, Universidad de Granada, Granada, pp. 234-265.
- NAVARRO PEIRO, Ángeles (2011), «Ciencia y ficción científica en la narrativa hispanohebraea», en Yolanda Moreno Koch y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), *De cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, pp. 199-219.
- PELED CUARTAS, Rachel (en prensa), «Entre el *adab* y la literatura sapiencial: *El príncipe y el monje* de Abraham Ibn Hasday», en *Actas del XVII Congreso Internacional, Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, s. p.
- PORMANN, Peter E. y Emilie SAVAGE-SMITH (2007), *Medieval Islamic Medicine*, The New Edinburgh Islamic Surveys, Edinburgh University Press, Edimburgo.

- SCHWEID, Eliezer (2007), «*The Classic Jewish Philosophers: From Saadia Through the Renaissance*», en Leora Batnitzky, Christian Wiese, Elliot Wolfson (eds.), Leonar Levin (trad.), *Supplements to The Journal of Jewish Thought and Philosophy*, Vol. 3, Brill, Leiden.
- ŠMID, Katja (en prensa), «Las versiones judeoespañolas de *Ben Hamélej Vebanazir* (Salónica, 1849 y 1880)», en Rachel Peled Cuartas (ed.), *El príncipe y el monje: la trayectoria de la versión hebrea de Barlaam y Josafat*, Universidad de Alcalá – Cilengua, Alcalá de Henares – San Millán de la Cogolla.
- ZONTA, Mauro (2012), «Medieval Hebrew Translations of Philosophical and Scientific Texts: A Chronological Table», en Gad Freudenthal (ed.), *Science in Medieval Jewish literature*, Cambridge University Press, Nueva York, pp. 17-73.